

# AKSES SA WIKA PANGGRUPONG TRABAHO

## Buod ng Ulat sa Lehislatura Oktubre 2020

Basahin ang kabuuang ulat [dito](#)

### Layunin

Noong 2019, ipinasa ng Lehislatura ang Panukalang batas 1130 ([ESHB 1130](#)) na lumikha ng akses sa wika ng panggrupong trabaho. Ang layunin ng pangkat ay payuhan ang Opisina ng Superbisor ng Pamublikong Instruksiyon (OSPI), ang Washington State School Directors' Association (WSSDA), at iba pa, sa mga tiyak na diskarte na nilalayon upang mapabuti ang makabuluhan, pantay na pag-access para sa mga mag-aaral ng pamublikong paaralan at kanilang pamilya na kasapi sa may hadlang sa wika. Ang Ulat sa Pag-akses sa Wika ng 2020 sa Lehislatura ay nagbibigay ng isang serye ng mga rekomendasyon, gamit at halimbawa bilang unang hakbang patungo sa mga layuning ito.

### Pakikipag-ugnayan ng Stakeholder

Bilang karagdagan sa magkakaibang karanasan ng mga miyembro nito, hiniling ng Workgroup ng Access sa Wika na pana-panahong makisalamuha at makatanggap ng puna mula sa mga pangunahing stakeholder sa pag-access sa wika sa mga paaralan at mga iminungkahing rekomendasyon.

Kasama sa mga pagsisikap sa pakikipag-ugnayan ang sumusunod:

- Mga panahon ng komento ng publiko sa mga pagpupulong
- Ang mga survey ay ipinamahagi sa kawani ng paaralan at distrito, mga organisasyong nakabatay sa pamayanan na gumagana sa mga pamilya, at miyembro ng pamilya
- Mga pagtatanghal sa mga stakeholder group
- Ituon ang mga pangkat sa mga pamilya sa kanilang katutubong wika kabilang ang: Mandarin, Cantonese, Somali, Amharic, Tigrinya at Espanyol.

### Talasalitaan ng mga pangunahing

**Pakikipag-ugnay sa Pamilya** nagtatatag ng dalawang-daan na komunikasyon na itinayo sa isang pundasyon ng kasanayan sa katarungang panlipunan na naghihikayat sa isang maligayang kapaligiran habang: lumilikha ng tiwala, pagkilala at pagdiriwang ng mga pagkakaiba at kultura, pag-isahin ang pag-access, pagbuo ng mga relasyon, pagsuporta sa adbokasiya at edukasyon ng mga karapatan, at pakikilahok ang mga pamilya at pamayanan bilang kasosyo sa edukasyon ng mga bata.

**Interpretasyon:** Ang proseso ng unang ganap na pag-unawa, pag-aralan at pagproseso ng isang sinasalita o naka-sign na mensahe at pagkatapos ay tapat na i-render ito sa isa pang sinasalita o naka-sign na wika.

**Akses sa Wika:** May kasamang mga plano, patakaran, pamamaraan at serbisyo na sinadya upang maitaguyod ang makabuluhan, dalawang-daan na komunikasyon sa pagitan ng distrito / paaralan at mga miyembro ng pamilya na may limitadong kasanayan sa Ingles (LEP), na Bingi, bulag o nangangailangan ng iba pang tulong sa komunikasyon, at itaguyod ang pag-access para sa mga nasabing pamilya sa mga programa, serbisyo, at gawain ng distrito / paaralan.

**Iba pang paraan ng komunikasyon:** May kasamang braille, naitala na audio at video, at anumang iba pang tulong sa wika sa labas ng pagsasalin at pagsasalita o naka-sign na interpretasyon ng wika.

**Pagsasalin:** Ang proseso na binubuo ng paglikha ng isang nakasulat na target na teksto, batay sa isang mapagkukunang teksto, sa isang paraan na ang nilalaman at sa maraming mga kaso, ang anyo ng dalawang teksto, ay maaaring maituring na katumbas.

**Transkripsiyon** Sa kontekstong ito, ang transcription ay ang proseso ng pag-convert ng naka-print na teksto sa braille.

# Rekomendasyon

## 1. Programa ng Pagpapaunlad sa Wikang Ingles

Para kay: OSPI, WSSDA

1.a Gumamit ng mga pangunahing halaga para sa pag-access ng wika at pakikipag-ugnayan ng pamilya, mahahalagang elemento ng isang mabisang programa sa pag-access ng wika at plano para sa pagpapatupad nito.

1.b Bumuo at magbahagi ng isang toolkit upang matulungan ang mga pampublikong paaralan na masuri ang mga pangangailangan sa wika ng kanilang mga komunidad at paunlarin, ipatupad, at suriin ang kanilang mga plano at serbisyo sa pag-access ng wika.

## 2. Programa para sa Teknikal na Tulong

Para kay: OSPI, Legislature, Other

Paglikha at pagpopondo ng:

- Mga tagapamahala ng akses sa Wika sa antas ng paaralan
- Mga Coordinator ng Access sa Wika sa antas ng Distrito
- Isang antas ng estado, Programang Tulong sa Teknikal na Pag-access sa Wika ng OSPI

## 3. Talasalitaan ng Terminolohiya sa Edukasyon

Para kay: OSPI

Ang gawain ng Programang Tulong sa Teknikal na Tulong sa Wika ng OSPI ay dapat sa mga stakeholder, kabilang ang mga miyembro ng pamayanan at tauhan ng paaralan, upang paunlarin, tukuyin at isalin ang isang listahan ng terminolohiya sa edukasyon.

### Tiered System of Interpreter Standards & Interpreter Testing System

Para kay: OSPI, Lehislatura, DSHS

4. Gumamit ng isang sistema na kinakailangan ng tagapagsalin sa mga setting na nauugnay sa edukasyon batay sa uri ng binibigyang kahulugan na pakikipag-ugnay.

5. Ang OSPI ay bumuo ng isang pandagdag na pagsubok sa edukasyon upang maging bahagi ng kasalukuyang sistema ng pagsubok ng Department of Social Health Services (DSHS).

Pondohan ang DSHS upang madagdagan ang bilang ng mga wika kung saan ganap nilang naptunayan ang mga interpreter.

## 6. Mga Pinakamahusay na Kasanayan

Para kay: OSPI, Mga Paaralan at Distrito ng Paaralan

Ipatupad ang inirekumendang pinakamahuhusay na kasanayan para sa:

6.a isang paggamit ng mga interpreter at mga serbisyong remote interpretasyon at

6.b pagsasalin ng mga indibidwal na programa sa edukasyon (IEPs) at isinalin ang mga dokumento sa iba pang mga format.

## 7. Pag-iskedyul ng Pagbibigay-kahulugan sa Wika-Wika

Para kay: Mga Serbisyo ng Kagawaran ng Enterprise (DES)

Magbigay ng agaran at patuloy na pagsasanay sa pamamagitan ng mga webinar at iba pang mga tool para sa mga tauhan ng paaralan sa kung paano gamitin ang bagong portal ng pag-iiskedyul ng pagsasalita ng wika na DES.

## 8. Kodo ng Pananagutan ng Propesyonal at Mga Pamantayan sa Pagsasagawa

Para kay: Lehislatura, OSPI

Atasan ang OSPI na sumulat ng mga WAC na nagtataguyod ng propesyonal na responsibilidad at mga pamantayan ng kasanayan para sa mga tagasalin ng sinasalita at mga sign language sa mga setting ng edukasyon sa labas ng silid aralan.

## 9. Pagkolekta at Paggamit ng Datos

Para kay: OSPI

9.a Ang Migrante at Ilang wika na edukasyon sa OSPI ay dapat suriin at repasuhin, na may puna ng komunidad, ang paggamit ng Home Language Survey upang mangolekta ng impormasyon para sa pagkilala sa parehong pangunahing wika ng mag-aaral at pamilya.

Para kay: Mga Paaralan at Distrito ng Paaralan

9.b Mga kalahok sa pagpupulong sa survey tungkol sa pagiging epektibo ng pagsasalin pagkatapos ng bawat pagbibigay kahulugan sa pulong.

Para kay: OSPI

9.c Hikayatin ang mga paaralan at distrito ng paaralan na gumamit ng [DES master contract 03514](#) upang iiskedyul ang mga serbisyo sa interpretasyon online at magtatag ng isang kasunduan sa pagbabahagi ng data sa vendor upang makakuha at ipakita ang data sa antas ng distrito sa mga kahilingan sa mga serbisyo sa interpretasyon sa isang dashboard ng data.

## 9. Magpatuloy

Para kay: Lehislatura

9.d Atasan na magbigay ang tagasalin ng koleksyon ng datos sa Panukalang Batas sa 1130 na maiulat sa OSPI at gawing magagamit ng publiko.

## 10. Mga Update sa Mga Patakarang Pamamaraan ng Modelong WSSDA

Para kay: WSSDA

Pagsamahin ang mga mabisang patakarang pamamaraan sa Pag-access sa Wika at gumawa ng iba pang inirekumendang pag-update.

Ang mga apendise ay may kasamang mga sample ng isang pagtatasa sa sarili ng distrito, kodo ng propesyonal na responsibilidad

at mga pamantayan ng kasanayan para sa mga tagasalin, form ng feedback ng interpreter at script ng interpretasyon bago ang sesyon.

## Gawain sa Hinaharap

Mga lugar para sa trabaho sa hinaharap kasama ang:

### Mataas na edukasyon

Makipagtulungan sa mga instituto ng mas mataas na edukasyon sa Washington upang suriin ang pagkakaroon ng mga programa sa paghahanda ng interpreter at tagasalin at ang kasapatan ng mga programang ito upang matugunan ang kasalukuyan at inaasahang hinaharap na pangangailangan para sa mga tagasalin at tagasalin.

### Pag-aaral ng pagiging posible

Magsagawa ng isang pag-aaral na pagiging posible upang matantya ang gastos at kakayahan ng kasalukuyang sistema upang paunlarin at pangasiwaan ang isang pagsubok na pang-edukasyon na interpretasyon at upang magdagdag ng mga karagdagang wika sa system ng pagsubok ng interpreter ng DSHS.

### Pangunahing mga kontak

Kasosyo sa Kagawaran ng Mga Serbisyo sa Enterprise sa suite ng mga kontrata ng master para sa interpretasyon at pagsasalin upang matiyak na natutugunan nila ang mga partikular na pangangailangan ng mga pamilya, paaralan at distrito ng paaralan.

## Panipi mula sa Mga

“Kapag humiling ako ng tapagsalin, masama ang tingin nila saakin. Hiniling ko na isalin sa wikang maiintidihan ko ang IEP ng anak ko pero sinabi nila na imposible dahil mayroong 30 wika sa kanilang distrito.” – Latinong magulang

-

“Pantay na komunikasyon at akses para sa mga magulang na may kapansanan sa pandinig ay tunay na kinakailangan upang matulungan na maturuan ang mga bata.” – Komunidad at pamilya sagot sa pagsusuri

-

“99 porsyento ng oras ay gumagamit sila ng wika at tang tagasalin ay hindi bihasa sa wikang Somali at kung minsan ay hindi din bihasa sa wikang Ingles. Pati na rin, ang ibang pagsasalin sa wik ay ginagawa sa Google Translate na kung saan ay hindi akma at tugma sa pagsasalin.” – Somali na magulang

-

“Ang kapatid ko ay may espesyal na pangangailangan. Minsan, ay natutulungan ko sa pag login ay pumunta sa klase. Ngunit, ngayon na ako ay abala sa aking klase hindi ko na sa matulungan. Ang nanay ko ay hindi sa matulungan dahil hindi sanay sa teknolohiya kaya ako ang tumutulong sa kanya, pero hindi ako laging nandyan para sa kanya. Kahit na makalogin na sa, hindi ibig sabihin ay natuto na sa. Dahil sa kanyang kapansanan, kailangan nya ng suporta at hindi ko iyon maibigay sa kanya.” – Kapatid ng Tigrinya ang salita ng magulang. cannot do it all.” - Sibling of Tigrinya Speaking parent

## Mga Link

**Basahin ang kabuuang ulat [dito](#)**

**Report ng Pagsusuri:**

- [mga tauhan ng paaralan at distrito](#)
- [mga organisasyong nakabatay sa pamilyan](#)
- [miyembro ng pamilya](#)

**[Website ng workgroup](#)**

## Kontak

**Maria Flores** - Direkto ng Ehekutibo, CISL, OSPI  
Email: [maria.flores@k12.wa.us](mailto:maria.flores@k12.wa.us)

**Heather Rees** - Manunuri ng Pananaliksik, CISL, OSPI  
Email: [heather.rees@k12.wa.us](mailto:heather.rees@k12.wa.us)